

## Protokoll fört vid enskild föredragning

Infrastrukturavdelningen  
Transportbyrån, I2

Beslutande  
Minister  
Christian Wikström

Föredragande  
Upphandlare  
Sten Schauman

Justerat  
Omedelbart

---

### Nr 49

Avtal om hemkörning, ersättningstrafik och tillsyn med  
m/s Ådan 2022-2023  
ÅLR 2022/7088

#### Beslut

Ålands landskapsregering beslöt att göra en direktupphandling gällande hemkörning och ersättningstrafik med m/s Ådan (f.d. m/s Fedjefjord) under två veckor i oktober 2022 på Svinö-Degerbylinjen samt tillsyn under 2022-2023 fram till driftsstart i enlighet med 5 § 4 mom. Ålands landskapsregerings beslut (2019:113) gällande vissa upphandlingar.

Ålands landskapsregering beslöt att anta Sundqvist Investments Ab:s anbud om 88 100 euro och signera avtal enligt bilaga I222E43. Utvärderingsprotokollet blir offentligt efter att avtalet är tecknat.

Avtalet förorsakar en kostnad för att Knipan inte är ersättande färja på Svinö-Degerbylinjen.

Kostnaderna kommer att belasta moment 75010 Upphandling sjötrafik.

#### Motivering

Det beräknade värdet för upphandlingen beräknas inte överstiga det av Europeiska kommissionen fastställda tröskelvärdet om 215 000 € för tjänster. Upphandlingen genomförs därför enligt Ålands landskapsregerings beslut (2019:113) gällande vissa upphandlingar.

Ålands landskapsregerings planering gällande hemkörning och användandet av m/s Ådan som reservfartyg på linjen Svinö-Degerby ändrades så att upphandlingen blev brådskande, varför upphandlingen genomfördes enligt 5 § 4 mom. Ålands landskapsregerings beslut (2019:113) gällande vissa upphandlingar.

Avtalet är ett driftavtal för att köra hem M/S Ådan från Stavanger, Norge, trafikera två veckor i oktober 2022 på linjen Svinö-Degerby då M/S Skarven ska på dock, samt att ha tillsyn över M/S Ådan då hon är upplagd i Möckelö i väntan på trafik på linjen Åva-Osnäs i maj 2023.

Sundqvist Investments Ab:s anbud var det totalekonomiskt mest fördelaktiga anbud, varför anbudet antogs.

### **Bakgrund**

Upphandlingen riktades till landskapsregeringens tidigare upphandlade fyra driftsentreprenörer i skärgårdstrafiken.

Den ursprungliga planen var att köra hem M/S Ådan till maj 2023 då trafik på Åva-Osnäs kan startas, men planeringen ändrades så att hon skulle kunna ersätta M/S Skarven på Svinö-Degerbylinjen i oktober 2022 då hon ska dockas.

---

# AVTAL

## HEMKÖRNING, TILLSYN OCH TRAFIK MED M/S ÅDAN 2022-2023

2022-09-01

### **Parter:**

#### **Beställare:**

Ålands landskapsregering  
FO-nummer: 0145076-7  
PB 1060  
AX-22111 MARIEHAMN  
Åland

#### **Entreprenör:**

Sundqvist Investments Oy Ab  
FO-nummer: 23483682  
Skepparegatan 19  
10940 Hangö  
Finland

## 0 Beställar- och projektinformation

### 0.1 Beställare

Ålands landskapsregering (FO-nummer: 0145076-7)  
PB 1060  
AX-22111 Mariehamn  
Åland

#### Beställarens kontaktperson i avtalsärenden

Kontaktperson: Joel Karlsson  
Telefon: 018-25134, 040-8489848  
E-post: joel.karlsson@regeringen.ax

#### Beställarens kontaktperson i ärenden som gäller arbetets utförande

Kontaktperson gällande trafikfrågor

Kontaktperson: Sten Schauman  
Telefon: 018-25156, 040-1719980  
E-post: sten.schauman@regeringen.ax

Kontaktperson tekniska frågor:

Joel Karlsson  
Telefon: 018-25134, 040-8489848  
E-post: joel.karlsson@regeringen.ax

Kontaktperson tekniska frågor:

Tommy Nordqvist  
Telefon: 018-25155, 045-5267541  
E-post: tommy.nordqvist@regeringen.ax

Kontaktperson kundservice: Sten Schauman

Telefon: 018-25156, 040-1719980  
E-post: sten.schauman@regeringen.ax

Kontaktperson kundservice: Hanna Sommarström

Telefon: 018-25148, 040-0659248  
E-post: hanna.sommarstrom@regeringen.ax

Kontaktperson hamnar Anders Sundblom

Telefon: 018-25145, 0457-3500514

E-post: anders.sundblom@regeringen.ax

### **Entreprenörens kontaktperson i avtalsärenden**

Kontaktperson: Mats Sundqvist  
Telefon: 044-2510297  
E-post: mats.sundqvist@sinv.eu

### **Entreprenörens kontaktperson i ärenden som gäller arbetets utförande**

Kontaktperson tekniska frågor:  
Kontaktperson: Mats Sundqvist  
Telefon: 044-2510297  
E-post: mats.sundqvist@sinv.eu

Kontaktperson kundservice:  
Kontaktperson: Mats Sundqvist  
Telefon: 044-2510297  
E-post: mats.sundqvist@sinv.eu

**Mobiltelefon till M/S Ådan:** +358 XXX XXXXXX

En eventuell ändring av kontaktperson eller kontaktuppgifter ska omgående skriftligen meddelas till den andra parten. Mobiltelefonnumret till M/S Ådan får dock inte ändras.

## **0.2 Orientering om Beställarens verksamhet**

Ålands landskapsregering är Ålands verkställande myndighet inom de områden där Åland har självstyre enligt självstyrelselagen. Regeringen består av kollektivet av samtliga ministrar under ledning av lantrådet. Regeringen har sitt säte i Självstyrelsegården i Mariehamn varifrån den leder Ålands landskapsförvaltning. Ålands landskapsregerings allmänna förvaltning har till uppgift att biträda landskapsregeringen och dess medlemmar i de ärenden och andra uppgifter som ankommer på landskapsregeringen samt att ge service till allmänheten.

## **0.3 Orientering om objektet**

Infrastrukturavdelningen ansvarar för drift, underhåll, nyinvestering, utveckling och servicenivå för de frigående och linstyrda färjelinjerna i skärgårdstrafiken. Infrastrukturavdelningen upphandlar linjerna på drifts- eller totalentreprenad eller driver dem i egen regi. Vid driftentreprenad äger landskapsregeringen fartyget och planerar, genomför och bekostar dockningar av fartygen och entreprenören driver fartyget och står för det löpande underhållet ombord exklusive reservdelar. Vid totalentreprenad äger redaren fartyget och står för alla kostnader förutom bunkern.

Denna upphandling gäller hemkörning från Norge, tillsyn i Möckelö, Åland till 7.5.2023 och trafik i ca två veckor under M/S Skarvens dockning som driftentreprenad av M/S Ådan.

# 1 Uppdraget

## 1.1 Definition av uppdraget

### 1.1.1 Omfattning

Entreprenören ska köra hem M/S Ådan från Stavanger, Norge till Möckelö, Åland, ha tillsyn och göra nödvändigt underhåll då hon är upplagd i Möckelö samt bedriva färjetrafik Svinö och Degerby i ca två veckor då M/S Skarven är på dock i oktober 2022. Entreprenören ska under avtalstiden trafikera enligt de av Beställaren fastställda turlistorna. Entreprenaden utgör en driftentreprenad, där Beställaren tillhandahåller färjan M/S Ådan (tidigare M/S Fedjefjord IMO 9236767), och Entreprenören ansvarar för bemanningen, det löpande underhållet ombord exklusive reservdelar. Beställaren står för bränslekostnaderna. Landskapsregeringen äger fartyget och planerar, genomför och bekostar dockningar. Under avtalstiden innehar Entreprenören det fulla redaransvaret för trafiken.

### 1.1.2 Avtalstid och option

Detta avtal planeras starta på överenskommet datum i september 2022 och fortgår till 7.5.2023. Vid avtalsslutet slutar avtalet att gälla utan föregående uppsägning.

### 1.1.3 Tillägg och ändringar

Alla tillägg och/eller ändringar till avtalet, kräver parternas samtycke och ska ske skriftligen.

### 1.1.4 Uppdragsgenomgång

Uppdraget inleds med ett "Startmöte", vilket syftar till att gå igenom avtalets omfattning och rutinerna kring genomförandet och uppföljningen.

## 1.2 Genomförande

### 1.2.1 Lagar och förordningar

Vid utförande av entreprenaden ska Entreprenören följa direkt tillämpliga rättsakter från Europeiska Unionen, lagar och förordningar samt tillämpliga bestämmelser utfärdade av finska och åländska myndigheter.

### 1.2.2 Språkligt krav

I och med att landskapet Åland är enspråkigt svenskt ska tjänsten utföras på svenska i både tal och skrift. Entreprenören och Entreprenörens personal ska utföra de tjänster som omfattas av uppdraget på svenska.

Produkter, tjänster, fakturor, ev. utbildning och dokumentation som omfattas av detta avtal ska vara på svenska. Alla anvisningar om säkerhetsutrustning samt övrig information ombord på fartyget ska vara på svenska.

Brytande av ovanstående språkkrav är ett väsentligt avtalsbrott som ger Beställaren rätt till förtida uppsägning av avtalet enligt avtalets punkt 9, rubricerad uppsägning av avtalet. För att avgöra om ett väsentligt avtalsbrott föreligger (om persons kunskaper i svenska) har Beställaren rätt att kräva intyg av vilket framgår att Entreprenören eller dess arbetstagare

uppfyller minst nivå B1 i svenska enligt den europeiska referensramen CEFR (eller motsvarande).

### **1.2.3 ISM-krav**

Entreprenören bär under avtalstiden det fulla ISM-ansvaret för M/S Ådan (International Safety Management Code). Beställaren ska under avtalstiden förse Entreprenören med nödvändig dokumentation rörande fartyget och dess underhåll.

### **1.2.4 Bedrivande av färjetrafik mellan Svinö och Degerby**

Entreprenören ska under två veckor transportera passagerare, gods (rullande last) och fordon mellan Svinö-färjhamn och Degerby-färjhamn. En turlista över färjelinjen Svinö-Degerby är bifogad detta avtal (Bilaga 1).

Entreprenörens ska organisera kundservice för personer med funktionsnedsättning.

#### **1.2.4.1. Provkörning**

Före M/S Ådan överlämnas till Entreprenören ska Entreprenören och Beställaren genomföra en provkörning. Vid provkörningen ska Beställaren bedöma ifall Entreprenören och Entreprenörens personal klarar av att manövrera fartyget. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av provkörningen.

### **1.2.5 Redovisning och meddelanden**

#### **1.2.5.1 Redovisning av antalet körda turer, passagerare och fordon**

Under avtalstiden ska Entreprenören redovisa (i) antalet körda turer (både ordinarie turer och beställningsturer) och (ii) datum och tidpunkt för när turen kördes. Under avtalstiden ska Entreprenören redovisa antalet passagerare, fordon och fordonstyp och antalet efterlämnade fordon per tur (dvs. personbilar, lastbilar, bussar, traktorer, bil och husvagn, husbilar, cyklar, motorcyklar och övriga fordon). Redovisningen ska månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till nominerad person (fornamn.efternamn@regeringen.ax Telefon +358-18-25000) senast den 10:e varje månad.

Bifogat detta avtal finns en mall för hur redovisningen av körda turer, antalet passagerare, fordon/ fordonstyper och antalet efterlämnade fordon ska se ut. Beställaren förbehåller sig rätten att ändra redovisningssystemet.

#### **1.2.5.2 Meddelanden om driftsstopp, inställda turer, försenade turer och avvikelserapporter**

Eventuella driftsstopp, inställda turer och försenade turer ska omgående meddelas per e-post och telefon till Beställarens kontaktpersoner och Ålandstrafiken info@alandstrafiken.ax, +358-18-25600 samt vid behov andra färjor. Meddelandet till Beställaren ska innehålla en detaljerad motivering av orsaken till eventuella driftsstopp, inställda turer eller förseningar samt en redogörelse av vilka turer som påverkats eller framöver kommer att påverkas. Entreprenören ska även skicka till Beställaren en avvikelserapport gällande haverier eller nära på situationer enligt sitt ISM-system över händelsen. För att undvika merkostnader för Beställaren samt underlätta passagerarnas möjligheter att planera sina resor, är det av

yttersta vikt att Beställaren och Ålandstrafiken erhåller detaljerad samt uppdaterad information om trafiken samt att Entreprenören följer beställarens checklista vid trafikstörning.

### **1.2.5.3 Maskin- och miljörapporter**

Entreprenören ska senast den 10:e varje månad översända fartygets maskinrapport och miljörapport. Entreprenören ska aktivt använda fartygets underhållsprogram Star.

## **1.2.6. Villkor gällande fartygets drift och trafik**

### **1.2.6.1. Information om fartyget och fastställande av hennes skick**

Bifogat detta avtal finns en GA Plan för M/S Ådan. Fartyget seglar under åländsk flagg.

Beställaren ska före fartyget överlämnas till Entreprenören tillse att fartyget är i gott sjövärdigt skick speciellt vad gäller skrov, maskin och utrustning. Beställaren ska även tillse att alla erforderliga certifikat för fartyget är i kraft vid överlämnandet samt att alla underhållsåtgärder som ska göras enligt underhållssystemet Star är utförda och de åtgärder som nationella myndigheter krävt är utförda.

Före överlämnandet av fartyget ska en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka och fastställa fartygets skick. De två utsedda representanterna ska sedan tillsammans skriftligen avtala om fartygets skick. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

Entreprenören ska före fartyget återlämnas till Beställaren tillse att fartyget är i gott sjövärdigt skick speciellt vad gäller skrov, maskin och utrustning.

Före återlämnandet av fartyget ska en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka och fastställa fartygets skick. De två utsedda representanterna ska sedan tillsammans skriftligen avtala om fartygets skick. Beställaren ska vid denna undersökning skriftligen anmärka på eventuella fel som Entreprenören ska åtgärda före återlämnandet av fartyget. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

### **1.2.6.2 Tid och plats för överlämnandet och återlämnandet**

Beställaren ska överlämna och Entreprenören ska mottaga M/S Ådan senast den 01.10.2022. Överlämnandet ska ske i Stavanger, Norge.

Entreprenören ska återlämna och Beställaren ska mottaga M/S Ådan senast den 7.5.2023.

### **1.2.6.3 Inventarier**

Före överlämnandet av fartyget till Entreprenören ska en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans upprätta fullständiga inventarielistor över lös utrustning, redskap, verktyg, reservdelar, andra tillbehör och förbrukningsmaterial (d.v.s. smörjoljor, proviant, målfärg, trossar m.m.). Beställaren och



Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av upprättandet av inventarielistorna.

Entreprenören får under uppdragstiden fritt använda utrustning, redskap, verktyg, reservdelar och andra tillbehör som fanns ombord på färjan vid överlämnandet. Beställaren ska ersätta utrustning, redskap, verktyg, reservdelar och andra tillbehör som blivit såpass utslitna att de inte kan användas. Entreprenören ansvarar för och bekostar utbyte av utrustning, redskap, verktyg, reservdelar och andra tillbehör som förorsakats av Entreprenörens försumlighet, oaktsamhet eller bristande underhåll. Endast original reservdelar för huvudmotorer, hjälpmotor och propelleraggregat m.m. får användas.

Före återlämnandet av färjan ska en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans upprätta fullständiga inventarielistor över färjans lösa utrustning, redskap, verktyg, reservdelar, andra tillbehör och förbrukningsmaterial (dvs. smörjoljor, proviant, målfärg, trossar m.m.). Beställaren ska vid denna undersökning skriftligen anmärka på eventuella åtgärder som Entreprenören ska utföra före återlämnandet av färjan. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av upprättandet av inventarielistorna. Eventuella skillnader i inventarielistorna vid återlämnande jämfört med vid övertagande, ska regleras i den sista fakturan för månadsersättning.

Entreprenören bär det fulla ansvaret för all egen utrustning som används eller tas ombord på fartyget.

#### **1.2.6.4 Underhåll, reparationer och torrdockningar av fartyget**

Definitioner:

Löpande underhåll:

Allt arbete ombord som på förhand kan planeras in och är tim- eller tidsbaserat, eller baserat på tillståndskontroll.

Underhåll:

Arbete som på förhand förväntas kunna förutses men inte är löpande underhåll.

Reparationer:

Arbete som inte omfattas av ovan definierade löpande underhåll och underhåll eller som kan anses bero på försummelse eller bristfälligt utfört löpande underhåll och underhåll eller kan anses bero på besättningens agerande eller bristande agerande.

Felsökning som föranleder en reparation ska Entreprenören bekosta och utföra om inget annat har avtalats om.

Extraordinära reparationer:

Arbete som inte omfattas av löpande underhåll, underhåll och reparationer och som är oförutsedda och inte orsakade av besättningens agerande eller bristande agerande.

Felsökning som föranleder en extraordinär reparation ska Beställaren bekosta och utföra om inget annat har avtalats om.

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören och står för personalkostnaderna för det löpande underhållet, underhållet och reparationer av fartyget. Det löpande underhållet, underhållet och reparationerna ska skötas i enlighet med god branschpraxis samt rekommendationer och krav från nationella myndigheter och tillverkare. Entreprenören ansvarar för att fartyget, bortsett från normalt slitage, hålls i samma skick som vid överlämnandet. Beställaren bekostar reservdelarna både till arbeten som Entreprenören ska utföra och arbeten som Beställaren ska utföra.

Beställaren bekostar och utför halning av huvudmotorer och hjälpmotorer samt extraordinära reparationer.

Fartygets löpande underhåll, underhåll och reparationer ska redovisas och skötas enligt Beställarens anvisningar i underhållssystemet Star. I det löpande underhållet inkluderas underhåll av färjans målade ytor samt städning av alla utrymmen ombord. Livflottarnas underhåll bekostas av beställaren.

Beställaren bekostar smörjoljor.

Entreprenören ska senast den 10:e varje månad översända separata redogörelser per e-post till Beställaren gällande vidtagna löpande underhållsåtgärder under föregående månad och rekommendationer rörande behovet av reparationer av fartyget. Under uppdragstiden ska även en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av entreprenören inspektera och dokumentera fartygets skick. Beställaren har även rätt att när som helst inspektera fartyget utan att på förhand anmäla detta till Entreprenören.

Beställaren ansvarar för och bekostar fartygets alla torrdockningar och extraordinära reparationer under torrdockningar som inte är förorsakade av bristande löpande underhåll eller försumlighet eller oaktsamhet av Entreprenören. Ifall torrdockningar, reparationer och extraordinära reparationer förorsakats av Entreprenörens försumlighet, oaktsamhet eller bristande löpande underhåll eller underlåtenhet att meddela Beställaren om behovet av reparationer är Entreprenören ersättningsskyldig gentemot Beställaren för alla kostnader hänförliga till torrdockningar, reparationer och extraordinära reparationer av fartyget och dess utrustning. En anmälning rörande behovet av reparationsåtgärder fråntar inte Entreprenören ansvaret för löpande underhåll, underhåll och reparationer av den i fråga varande utrustningen.

Entreprenören ansvarar för leverans samt hämtning av fartyget vid översyner och dockningar till och från av Beställaren angiven plats. Platsen kommer alltid att vara belägen inom en radie av 120 sjömil från färjelinjen.

När fartyget är taget ur trafik, har Entreprenören tillräcklig bemanning ombord för att utföra underhållsåtgärder.

Entreprenören ska ombesörja avlägsnande av beväxning på fartygsbotten när behovet finns i samråd med Beställaren. Syftet är att nå en så bra bränsleekonomi som möjligt. Beställaren bekostar bottenborstningen.

#### **1.2.6.5 Caféet**

Entreprenören ska sköta caférörelsen, mathållningen åt personalen och städningen av utrymmena ombord på M/S Ådan. I städningen ingår även toaletterna som ska hållas rena och städade. Öppethållningstiderna för caférörelsen ska vara regelbundna och anpassade till beläggningen samt till gällande turlista för M/S Ådan. Passagerarna ska erhålla god service vid tidiga morgonturer, lunchturer och sena kvällsturer. Öppethållningstiden ska åtminstone vara femtiosex (56) timmar per vecka under perioden 1.5 – 15.8 och trettiofem (35) timmar per vecka resterande del av året. Gällande öppethållningstider ska framgå i cafeterian och meddelas Beställaren.

Vid behov kan öppethållningstiderna för caférörelsen ändras i samband med eventuella ändringar av turlistan eller avsevärda ändringar i beläggningen för vissa turer. En eventuell ändring av öppethållningstiderna görs genom överenskommelse med Beställarens kontaktperson.

Entreprenören bekostar och ansvarar för alla inköp av varor som behövs för caférörelsen. Entreprenören ska åtminstone erbjuda sedvanligt cafésortiment såsom smörgåsar, kaffebröd, godis, läsk, en saftprodukt, kaffe och te till försäljning i cafeterian.

Beställaren uppstår ingen hyra för de utrymmen som behövs för caférörelsen. Alla inkomster från caférörelsen tillfaller Entreprenören.

Entreprenören ska se till att det finns turlistor och broschyrer framsatta på anvisade platser i cafeterian. Entreprenören beställer kostnadsfritt turlistor och broschyrer från Ålandstrafiken och Visit Åland.

Entreprenören ska iakttä en god passagerarservice. Eventuella klagomål vad gäller caférörelsen ska diskuteras och åtgärdas tillsammans med Beställaren.

#### **1.2.6.6 Biljettförsäljning**

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören för biljettförsäljningen enligt beställarens beslut om avgifter och bokningsregler på plats vid Svinö-färjhamn. Beställaren tillhandahåller avgiftsfritt utrustning för biljettförsäljningen. Entreprenören ska, för Beställarens räkning, utföra försäljningen av biljetter i enlighet med de av Beställaren fastställda avgifterna. Beställaren tar i nuläget inte ut någon personavgift utan endast avgifter för olika fordonstyper. Trots att årskortsinnehavare inte erlägger en avgift ska dessa erhålla en biljett. Beställaren kommer att kontrollera biljettförsäljningsstatistiken mot redovisningen av antalet fordon. Entreprenören bär det fulla ansvaret för en korrekt biljettförsäljning.

Entreprenören ska betala inkomna medel från biljettförsäljningen i efterhand senast den 10:e varje månad. Betalningen sker till ett av Beställaren anvisat bankkonto. Entreprenören ska även separat redovisa inkomna medel från biljettförsäljningen. Redovisningen ska månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till Beställaren senast den 10:e varje månad. Ur redovisningen ska man tydligt kunna utläsa vem som tagit betalt.

Beställaren förbehåller sig rätten att ändra biljettförsäljningssystemet och avgifterna. Vid en ändring av biljettförsäljningssystemet eller avgifterna har Entreprenören inte rätt till någon extra ersättning.

#### **1.2.6.7 Bränslekostnader**

Under avtalstiden ansvarar Beställaren för bränslekostnaderna. Entreprenören ska införskaffa bränsle från Beställarens leverantör. Bunkringen av bränsle ska ske i Svinö eller annan lämplig hamn direkt till fartyget. Entreprenören ska efter varje bunkring skicka bunkerkvittot till Beställaren.

#### **1.2.6.8 Begränsningar av trafiken**

Under avtalstiden ska Entreprenören trafikera mellan Svinö- och Degerby-färjhamn i enlighet med villkoren i detta avtal och de av Beställaren fastställda turlistorna. All annan trafik med fartyget under avtalstiden är förbjuden. Beställaren kan dock flytta fartyget till annan linje.

#### **1.2.6.9. Nödtransporter och försörjningsberedskap**

Entreprenören har en skyldighet att köra enskilda nödtransporter samt utföra transport i samband med försörjningsberedskap. Vid sådana situationer erhåller Entreprenören full kompensation för alla redovisade merkostnader med anledning av transporter. Eventuella nödtransporter får endast beställas av alarmcentralen.

#### **1.2.6.10 Extra avgångar**

Beställaren och Entreprenören kan ingå ett särskilt avtal för extra avgångar som inte omfattas av turlistan och som inte utgör nödtransporter.

#### **1.2.6.11. M/S Ådan ersätter M/S Skarven**

Under M/S Skarvens dockning 2 veckor i oktober 2022, ska Entreprenören trafikera med M/S Ådan på Svinö-Degerbylinjen.

### **1.2.7. Tekniska krav och teknisk information**

#### **1.2.7.1 Färjhamnarna i Svinö och Degerby**

Bifogat detta avtal finns ritningar på färjhamnarna samt färjfästena i Svinö och Degerby.

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören för alla skador som uppstår på färjhamnarna samt färjfästena i Svinö och Degerby (bortsett från normalt slitage). Alla skador ska meddelas Beställaren genast då skador uppstår på färjfästen så att en öppen dialog om färjfästens skick kan föras.

Före överlämnandet av färjan till Beställaren ska en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka färjhamnarna samt färjfästena på linjen. De två utsedda representanterna ska sedan tillsammans skriftligen avtala om färjhamnarnas samt färjfästernas skick. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

Före återlämnandet av färjan till Beställaren ska en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka färjhamnarna samt färjfästena på linjen. De två utsedda representanterna ska sedan tillsammans skriftligen avtala om färjhamnarnas samt färjfästernas skick. Beställaren ska vid denna undersökning skriftligen anmärka på eventuella skador på färjhamnarna och färjfästena som Entreprenören ska åtgärda före återlämnandet av fartyget. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

#### **1.2.7.2 Krav på utrustning ombord på fartyget**

Entreprenören ansvarar för att fartyget är utrustade med en GSM-telefon för att ta emot beställningar samt datorer med programmen Excel och Word. Entreprenören tar under avtalstiden över kostnadsansvaret för mobiltelefonabonnemangen kopplade till fartyget.

#### **1.2.7.3 Krav på skyltar**

Entreprenören ska tillse att fartyget har tydliga och synliga skyltar på svenska som informerar passagerarna om att alla eventuella krav på ersättning hänförliga till trafiken riktas mot Entreprenören i egenskap av redare.

#### **1.2.8. Hamnavgifter, miljöledning, avfallshantering och kostnader för el m.m.**

Beställaren uppbär ingen hamnavgift för färjhamnarna på linjen. Entreprenören har även en avgiftsfri tillgång till el vid färjhamnarna. Entreprenören ska planera sitt arbete enligt hållbarhetsprinciper och minimera totala energiåtgången. Entreprenören bekostar och ansvarar själv för all avfallshantering hänförlig till entreprenaden samt för införskaftande/tömning av det vatten som behövs för att utföra entreprenaden. Entreprenören ansvarar för och bekostar även spillolje- och bilsvattenhanteringen i enlighet med Entreprenörens miljöpolicy.

#### **1.2.9. Behövliga tillstånd**

Entreprenören ska under avtalstiden inneha erforderliga tillstånd som behövs för att utföra entreprenaden.

Entreprenören ska under avtalstiden inneha en rätt att bedriva näring i landskapet Åland.

Entreprenören ska under avtalstiden vara införd i förskottsuppbördsregistret och arbetsgivarregistret enligt lagen om förskottsuppbörd (FFS 1118/1996) samt i registret över mervärdesskattskyldiga enligt mervärdesskattelagen (FFS 1501/1993) eller motsvarande i ett annat land.

#### **1.2.10 Försäkringar**

Entreprenören ansvarar i egenskap av redare enligt sjölagen (FFS 674/1994) för alla eventuella krav på ersättning med anledning av trafiken. Beställaren står för P&I försäkringen och kaskoförsäkringen och skriver in Entreprenören som medförsäkrad i försäkringarna.

### **1.2.11 Entreprenörens personal**

Entreprenören handhar som arbetsgivare den personal som används vid utförandet av entreprenaden. Entreprenören ska vid utförande av entreprenaden följa tillämpliga arbetsrättsliga bestämmelser.

Entreprenörens personal ska inneha behövliga tillstånd och intyg samt en tillräcklig utbildning och behörighet för att sköta de uppgifter som hör till entreprenaden.

Entreprenörens personal ska vara enhetligt klädd och försedda med Entreprenörens logotyp, så att passagerare klart uppfattar att Beställaren inte ansvarar för personalen.

Entreprenören ska på kontoret ha minst en person för att ansvara för det löpande underhållet, underhållet och reparationer. Personen ska ha övermaskinmästarbrev eller maskinmästarbrev med minst 5 års sjötjänstgöring.

Entreprenören och Entreprenörens personal ska alltid iaktta god passagerarservice och följa Beställarens policy för kundservice (Bilaga 8). Eventuella klagomål från Beställaren och passagerare ska omgående åtgärdas.

Entreprenören uppmärksammas på att det på ombordarbete inte är möjligt att tillämpa lagstiftning samt kollektivavtal som gäller landbaserade arbetsförhållanden.

### **1.2.12 Möten under avtalet**

Under avtalstiden hålls regelbundna möten för avtalsuppföljning.

Entreprenören ska delta på möten med personal som är nominerad för kontakt i avtalsfrågor samt har behörighet att fatta beslut gällande entreprenörens åtaganden.

Plats för möten är Mariehamn eller ombord på fartyget om inte annat besluts om.

### **1.2.13 Beställarens granskning**

Beställaren har rätt att granska entreprenörens arbete.

## **1.3 Ändring av turlistan**

Svinö-Degerby:

Beställaren förbehåller sig rätten att vid behov under avtalstiden ändra turlistan för färjetrafiken på linjen mellan Svinö-färjhamn och Degerby-färjhamn.

Entreprenörens ersättning justeras proportionerligt vid en ändring av turlistan.

## **2 Avtalshandlingar**

För detta avtal gäller handlingar enligt nedan. Handlingarna kompletterar varandra. Förekommer i handlingarna mot varandra stridande uppgifter eller föreskrifter, gäller de inbördes i nedan angiven ordning, om inte omständigheterna uppenbarligen föranleder annat:

1. Tillägg till detta avtal
2. Detta avtal
3. Frågor och svar under anbudstiden

## **3 Organisation**

### **3.1 Entreprenörens organisation**

Entreprenören ska kontinuerligt redovisa för hur sin organisation ser ut och vilka personernas ansvarsområden är.

### **3.2 Underentreprenör**

Entreprenören svarar för underentreprenörens arbete i alla led som för sitt eget. Underentreprenör som Entreprenören behöver anlita för utförande av sitt uppdrag ska skriftligen godkännas av Beställaren. Vid underlåtenhet att inhämta sådant medgivande föreligger rätt till vite samt hävning av avtalet.

Entreprenören ska kontrollera att underentreprenör fullgör sina skyldigheter enligt lag och avtal, till exempel avseende momsregistrering, inbetalning av socialförsäkringsavgifter och skatter. Kontrollen ska utföras årligen. Beställaren förbehåller sig rätten att ta del av Entreprenörens avtal med eventuella underentreprenörer.

## **4 Sekretess**

Bägge parter förbinder sig att hemlighålla konfidentiellt material och konfidentiell information som de med anledning av detta avtal erhåller från varandra. Som konfidentiellt material och konfidentiell information avses både muntliga och skriftliga uppgifter som enligt lag är sekretessbelagda. Det betraktas inte som sekretessbrott om uppgifter lämnas ut till myndigheter eller andra organ på grundval av förpliktande myndighetsbestämmelser.

Bägge parter ska tillse att personer inom parternas organisationer och eventuella externa konsulter som erhåller tillgång till konfidentiell information är medvetna om att den konfidentiella informationen är sekretessbelagd. Bägge parter ska även tillse att dessa personer följer sekretessbestämmelserna i detta avtal såsom om de vore parter till avtalet.

Entreprenören får inte använda detta avtal eller Beställarens namn i marknadsföring. Entreprenören får dock utnyttja detta avtal som referens vid inlämnande av anbud till andra upphandlande enheter.

Enligt lagstiftningen om offentliga handlingar är uppdragssumman och uppdragshandlingarna offentliga efter att uppdragsavtalet har ingåtts.

## 5 Debiteringsgrunder

### 5.1 Ersättning

Den fasta ersättningen exklusive mervärdesskatt, är:

Hemkörning 7 dygn från Stavanger, Norge till Möckelö, Åland: 11 200 euro. Om hemkörningen tar längre än 7 dygn p.g.a. andra orsaker än Entreprenören eller dess personal är tilläggsersättningen 1 600 euro/dygn.

Trafik 14 dygn på Svinö-Degerby: 47 600 euro

Testkörning före trafik 1 600 euro/dygn

Underhåll fram till trafikstart Åva-Osnäs: 33 000 euro

Inskolning 3 dagar: 1 800 euro

Enligt 58§ mervärdesskattelagen (FFS 1501/1993) är tjänsten som detta avtal avser ej mervärdesskattepliktig.

### 5.2 Särskilda ersättningar

Inga särskilda ersättningar debiteras. Entreprenören har ej rätt att ta ut någon faktureringsavgift.

### 5.3 Kostnadsfördelning

Tredje parts leverantörer ska instrueras i god tid så att fakturorna hamnar rätt från början. Detta för att undvika vidarefakturerings mellan parterna.

### 5.4 Avdrag från ersättning

Vid en inställd avgång eller en avgång som försenas med över femton (15) minuter kan Beställaren göra ett avdrag om femhundra (500) euro på den fasta ersättningen per kalendermånad.

Vid oförutsedda haverier – som inte beror på Entreprenörens försumlighet, bristande löpande underhåll eller Entreprenörens underlåtenhet att meddela Beställaren om behovet av reparationer på fartyget – görs inget avdrag på den fasta ersättningen per kalendermånad på grund av inställda eller försenade avgångar.

Avdrag görs inte p.g.a. förseningar orsakade av tredje part eller väder eller förseningar förorsakade av passagerares intresse för att ha en smidig trafik.

### 5.5 Avtalsvite

För varje påbörjat dygn som Entreprenören inte trafikerar enligt detta avtal har Beställaren rätt till ett avtalsvite motsvarande en tiondel (1/10) av månadsersättningen nämnd i punkt 5.1. Avtalsvite får tas ut för högst femton (15) dagar. Rätten till avtalsvite gäller utöver Beställarens rätt till avdrag från ersättningen per kalendermånad enligt punkt 5.4.



Beställaren har rätt att erhålla ett avtalsvite om femhundra (500) euro för varje enskilt fall som Entreprenören inte fullgör sina förpliktelser enligt detta avtal på grund av skäl som beror på Entreprenören.

Beställaren har rätt att i första hand dra av eventuella avtalsviten från månadsersättningen nämnd i punkt 5.1.

## 6 Betalningar

### 6.1 Betalningsvillkor

Betalning till Entreprenören sker i följande månad mot faktura senast den 25:e varje kalendermånad, under förutsättning att fakturan varit Beställaren till handa senast tjugo (20) dagar före förfallodagen. En förutsättning för att fakturan ska kunna betalas är att fakturan är korrekt.

Varken fakturerings- eller expeditjonskostnader får förekomma.

Dröjsmålsränta erläggs enligt vad som stadgas i räntelagen (FFS 340/2002). Om fakturan är ofullständig eller felaktig så får dröjsmålsränta inte debiteras.

### 6.2 Faktureringsvillkor

Fakturan ska ställas ut till:

Ålands landskapsregering  
Infrastrukturavdelningen  
Flöde: Upphandling frigående  
PB 2050  
AX-22111 MARIEHAMN  
Åland

På fakturan ska det tydligt stå vilken månad som faktureras samt namnet på avtalet "Hemkörning, Tillsyn och trafik med Ådan ÅLR 2022/7088".

Om den 25:e infaller en helgdag, gäller närmast följande vardag.

I första hand ska e-faktura användas.  
E-faktura (enbart i Finvoice-standard):

E-faktura adress: FI8720323800001432  
Operatör: Nordea  
Förmedlarens kod: NDEAFIHH

PDF-fakturor kan sändas till:  
Adress: faktura@regeringen.ax.

Fakturan ska uppfylla de krav på fakturainnehåll som ställs i mervärdesskattelagen (FFS 1501/1993), 209b§.

### **6.3 Ålands särställning avseende hantering av mervärdesskatt**

Åland har en särställning inom EU och betraktas som tredje land i skattehänseende. Åland hör inte till EU:s mervärdesskatte- eller punktskatteområde. Däremot hör Åland tillsammans med Finland till EU:s tullunion. Ålands särställning utanför EU:s skatteområde innebär att en skattegräns uppstår mellan Åland och EU. Detta innebär i praktiken att varutrafiken befrias från avsändarområdets skatter och därefter uppbärs destinationsområdets skatter och avgifter.

### **6.4 Reklamationsrätt**

Betalning av faktura innebär inte att Beställaren avstått från rätten att påtala fel eller brister i produktens/tjänstens utförande.

### **6.5 Rätt att hålla inne betalningar**

Ifall Entreprenören – trots ett skriftligt meddelande från Beställaren – inte fullgör sina förpliktelser enligt detta avtal, får Beställaren hålla inne betalningen till Entreprenören. Rätten att hålla inne betalning gäller endast vid skäl som beror på Entreprenören och fram till dess Entreprenören fullgjort sina förpliktelser enligt detta avtal.

## **7 Särskilda bestämmelser**

Entreprenören ansvarar för att erforderliga tillstånd för genomförande av uppdraget införskaffas.

Entreprenören ska senast när upphandlingsavtalet ingås inneha en rätt att bedriva näring i landskapet Åland, se 4 § i landskapslag (1996:47) om rätt att utöva näring.

Entreprenören ska ha en sådan ekonomisk och finansiell situation att denne klarar av att fullgöra uppdraget och etablera ett långvarigt leverantörsförhållande med den upphandlande enheten.

Entreprenören ska uppfylla lagen om Beställarens utredningsskyldighet och ansvar vid anlitande av utomstående arbetskraft (FFS 1322/2006).

Entreprenören ska innan avtalet tecknas visa att de är registrerade i tillämpliga företagsregister genom att:

1. överlämna en utredning som visar huruvida Entreprenören är införd i förskottsuppbördsregistret och arbetsgivarregistret samt i registret över mervärdesskattskyldiga eller motsvarande från annat land samt
2. överlämna ett handelsregisterutdrag eller motsvarande från annat land.

Entreprenören ska innan avtalets tecknande styrka att denne har betalt sina skatter och socialförsäkringsavgifter, eller ha en uppgjord betalningsplan angående obetalda sådan, genom att:

3. överlämna ett intyg över betalda skatter från skattemyndigheten i Entreprenörens registrerade hemort eller ett intyg över skatteskuld eller en utredning om att en betalningsplan angående skatteskulden har gjorts upp samt
4. överlämna ett intyg över tecknande av pensionsförsäkringar samt över betalning av pensionsförsäkringsavgifter eller en utredning om att betalningsplan har gjorts upp.

Entreprenören ska innan avtalet undertecknas intyga att den följer tillämpliga arbetsrättsliga bestämmelser genom att:

5. överlämna en utredning om vilket kollektivavtal som ska tillämpas på arbetet eller om de centrala anställningsvillkoren för personalen.

Entreprenören ska innan avtalet undertecknas intyga att den uppfyller kraven på arbetsplatshälsovård genom att:

6. överlämna ett intyg att ett avtal om arbetsplatshälsovård för företagets personal finns. I intyget ska tydligt framgå vilket företag som tillhandahåller arbetsplatshälsovården samt referensperson.

För utländska företag ska motsvarande ovanstående (3-6) uppgifter bevisas.

Intyg 3 och 4 ska dessutom lämnas årligen.

Samtliga intyg och utredningar ovan ska inte vara äldre än 3 månader.

## **8 Uppsägning av avtalet**

Bägge parter har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, ifall den andra parten på ett väsentligt sätt har brutit mot sina förpliktelser eller det är uppenbart att ett väsentligt avtalsbrott kommer att inträffa. Om avtalsbrottet kan rättas till, får en part säga upp avtalet endast när brottet är återkommande eller när den part som gjort sig skyldig till avtalsbrottet inte rättat till brottet inom avtalad tid eller skälig tid efter det att den andra parten meddelat avtalsbrottet skriftligen. Som väsentligt avtalsbrott avses bland annat att Entreprenören inte trafikerar enligt detta avtal under en tidsperiod överstigande femton (15) dagar. Som väsentligt avtalsbrott avses även om Beställaren eller Entreprenören, trots ett skriftligt meddelande, inte erlagt betalning för en klar och ostridig faktura senast sextio (60) dagar räknat från förfallodagen.

Beställaren har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, ifall Entreprenören uppfyller någon av de utslutningsgrunder som finns uppräknade i 80 § och 81 § i lagen om offentlig upphandling (FFS 1397/2016). Ifall avtalet sägs upp har Entreprenören rätt att få full

betalning för tjänster utförda innan uppsägning. Entreprenören har däremot ingen rätt att erhålla någon annan ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

Beställaren har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, om Entreprenörens ekonomiska eller andra omständigheter har förändrats så väsentligt att det är sannolikt att Entreprenören inte kommer att kunna fullgöra sina förpliktelser. Innan Beställaren säger upp avtalet är denne dock skyldig att underrätta Entreprenören om att avtalet kan komma att sägas upp ifall Entreprenören inte inom en skälig tid visar att denne kan fullfölja avtalet.

Beställaren har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, om upphandlingsbeslutet upphävs av domstol. Entreprenören har i så fall ingen rätt att erhålla någon ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

Vid en totalförlust av M/S Ådan eller ifall fartyget blir obrukbart, har Beställaren rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan. Entreprenören har i så fall ingen rätt att erhålla någon ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

I och med att landskapet Åland är enspråkigt svenskt ska Entreprenören och Entreprenörens personal som utföra alla de tjänster (inklusive kundservicepolicyn) som omfattas av denna anbudsförfrågan på svenska. För att avgöra om ett väsentligt avtalsbrott föreligger har Beställaren rätt att kräva intyg av vilket framgår att Entreprenören eller dess anställda som utför tjänsten uppfyller minst nivå B1 i svenska enligt den europeiska referensramen CEFR (eller motsvarande). Alla anvisningar, skyltning om säkerhetsutrustning samt övrig information till passagerarna ombord på färjan ska finnas och kunna ges på svenska. Brytande av ovanstående språkkrav är ett väsentligt avtalsbrott som ger Beställaren rätt till förtida uppsägning av avtalet. Ifall avtalet sägs upp har Entreprenören rätt att få full betalning för tjänster utförda innan uppsägning. Entreprenören har däremot ingen rätt att erhålla någon annan ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

## **9 Överföring**

Ingendera part har rätt att överlåta detta avtal eller de rättigheter eller förpliktelser som baserar sig på detta avtal utan den andra partens på förhand givna skriftliga samtycke.

## **10 Avgörande av meningsskiljaktigheter**

På detta avtal tillämpas finsk lagstiftning samt åländsk lag till de delar landskapet Åland har egen lagstiftningsbehörighet.

Twister om giltigheten, tolkningen och tillämpningen av detta avtal samt om extra arbeten och kostnader för dem ska, om parterna inte på egen hand kan förlikas, liksom angelägenheter som gäller tvister om indrivningen av tillgodohavanden till följd av avtalet, föras till Ålands tingsrätt för avgörande. Om parterna enas om det kan ärendet även avgöras genom skiljemannaförfarande.

## **11 Force majeure**

Bägge parter äger åberopa underlåtenhet att fullgöra avtalet, om dess fullgörande förhindras eller väsentligen försvåras till följd av omständigheter utanför parts kontroll såsom krig, mobilisering, politiska oroligheter, eldsvåda, naturhändelse, extrema väderförhållanden eller arbetskonflikter. För att ha rätt att åberopa en sådan omständighet ska en part omgående skriftligen meddela den andra parten och inom sju (7) dagar förse den andra parten med en skriftlig utredning om hur omständigheten påverkar fullgörandet av förpliktelser enligt detta avtal.

Medför omständighet som avses ovan att detta avtal ej skäligen kan fullgöras, äger vardera parten skriftligen med omedelbar verkan säga upp avtalet utan särskild ersättning till den del avtalets fullgörande på ovannämnda grund förhindrats. Beställaren har även, så länge en åberopad omständighet råder, rätt att anlita någon annan Entreprenör ifall detta är nödvändigt och möjligt.

## **12 Biståndsskyldighet vid byte av entreprenör**

När Entreprenören byts ut är denne skyldig att bistå Beställaren med att överföra förpliktelserna i detta avtal till den nya Entreprenören. Entreprenören har rätt att erhålla ersättning för de merkostnader Entreprenören kan visa har samband med ett byte av Entreprenör.

Biståndsskyldigheten börjar redan innan detta avtal slutat att gälla, när det har sagts upp i förtid eller när Beställaren meddelat att denne kommer att starta en ny upphandling av de tjänster som omfattas av entreprenaden. Biståndsskyldigheten fortgår högst sex (6) månader efter det att detta avtal slutat att gälla.

## **13 Datum och underskrift**

Detta avtal har upprättats i två likalydande original, ett för vardera parten.

Mariehamn den \_\_\_\_ / \_\_\_\_ 2022

För Ålands landskapsregering

För Sundqvist Investments Oy Ab

\_\_\_\_\_  
Christian Wikström Minister

\_\_\_\_\_  
Mats Sundqvist VD

\_\_\_\_\_  
Sten Schauman Upphandlare

### **Bilagor**

Bilaga 1. Turlista över färjelinjen Svinö-Degerby

## FÖGLÖLINJEN ◀▶ FRÅN DEGERBY (Föglö) 1/1–31/5 OCH 1/9–31/12 2022

Måndag	Tisdag	Onsdag	Torsdag	Fredag	Lördag	Söndag
06:30	06:30	06:30	06:30	06:30	06:30 <sup>2)</sup>	06:30 <sup>2)</sup>
07:45	07:45	07:45	07:45	07:45	–	–
09:00	09:00	09:00	09:00	09:00	09:00	–
10:10	10:10	10:10	10:10	10:10	10:10	10:10
12:00	12:00	12:00	12:00	12:00	12:00	12:00
13:55	13:55	13:55	13:55	13:55	–	–
15:05	15:05	15:05	15:05	15:05	15:05	15:05
16:15	16:15	16:15	16:15	16:15	16:15	16:15
17:25	17:25	17:25	17:25	17:25	17:25	–
–	–	–	–	–	–	18:30
19:50	19:50	19:50	19:50	19:50	–	–
21:05	21:05	21:05	21:05	21:05	21:05	21:05
23:25 <sup>1)</sup>	23:25 <sup>1)</sup>	23:25 <sup>1)</sup>	23:25 <sup>1)</sup>	23:25	23:25 <sup>1)</sup>	23:25 <sup>1)</sup>

## FRÅN SVINÖ (Lumparland) Restid ca 30 min

Måndag	Tisdag	Onsdag	Torsdag	Fredag	Lördag	Söndag
07:05	07:05	07:05	07:05	07:05	07:05 <sup>2)</sup>	07:05 <sup>2)</sup>
08:25	08:25	08:25	08:25	08:25	–	–
09:35	09:35	09:35	09:35	09:35	09:35	–
10:45	10:45	10:45	10:45	10:45	10:45	10:45
13:15	13:15	13:15	13:15	13:15	13:15	13:15
14:30	14:30	14:30	14:30	14:30	–	–
15:40	15:40	15:40	15:40	15:40	15:40	15:40
16:50	16:50	16:50	16:50	16:50	16:50	16:50
18:00	18:00	18:00	18:00	18:00	–	–
–	–	–	–	–	19:05	19:05
20:25	20:25	20:25	20:25	20:25	–	–
21:40	21:40	21:40	21:40	21:40	21:40	21:40
00:05 <sup>1)</sup>	00:05 <sup>1)</sup>	00:05 <sup>1)</sup>	00:05 <sup>1)</sup>	00:05	00:05 <sup>1)</sup>	00:05 <sup>1)</sup>

M/S Skarven tel. +358 (0)401 733 600. Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.

<sup>1)</sup> Trafikerat mot beställning till färjan senast kl. 21:30.

<sup>2)</sup> Mot beställning till färjan dagen före senast kl. 21:30.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 10 min före annonserad avgångstid. Gäller även förtursfordon.

**DENNA LINJE KAN INTE BOKAS!**

<sup>1)</sup> Liikennöidään tilauksesta. Tilaus suoraan lautalle viimeistään klo 21:30 mennessä.

<sup>2)</sup> Tilauksesta lautalle viimeistään edellisenä iltana klo 21:30.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 min ennen ilmoitettua lähtöaika. Koskee myös etusijaisia ajoneuvoja.

**TÄTÄ LINJAA EI VOIDA VARATA!**

<sup>1)</sup> Only by ordering to the ferry, no later than 21:30.

<sup>2)</sup> Only by ordering to the ferry the day before at 21:30 the latest.

The vehicles must be ready to embark at least 10 min prior to the departure time.

Also applies to vehicles with granted priority.

**THIS LINE CAN NOT BE BOOKED!**

## 1/6–31/8 2022 ▶ FÖGLÖLINJEN FRÅN DEGERBY (Föglö)

Måndag	Tisdag	Onsdag	Torsdag	Fredag	Lördag	Söndag
06:30	06:30	06:30	06:30	06:30	06:30 <sup>2)</sup>	06:30 <sup>2)</sup>
07:45	07:45	07:45	07:45	07:45	07:45 <sup>2)</sup>	–
09:00	09:00	09:00	09:00	09:00	09:00	–
10:10	10:10	10:10	10:10	10:10	10:10	10:10
12:00	12:00	12:00	12:00	12:00	12:00	12:00
13:55	13:55	13:55	13:55	13:55	–	13:55
15:05	15:05	15:05	15:05	15:05	15:05	15:05
16:15	16:15	16:15	16:15	16:15	16:15	16:15
17:25	17:25	17:25	17:25	17:25	17:25	–
–	–	–	–	–	–	18:30
19:50	19:50	19:50	19:50	19:50	–	–
21:05	21:05	21:05	21:05	21:05	21:05	21:05
23:25	23:25	23:25	23:25	23:25	23:25	23:25

## Restid ca 30 min FRÅN SVINÖ (Lumparland)

Måndag	Tisdag	Onsdag	Torsdag	Fredag	Lördag	Söndag
07:05	07:05	07:05	07:05	07:05	07:05 <sup>2)</sup>	07:05 <sup>2)</sup>
08:25	08:25	08:25	08:25	08:25	08:25 <sup>2)</sup>	–
09:35	09:35	09:35	09:35	09:35	09:35	–
10:45	10:45	10:45	10:45	10:45	10:45	10:45
13:15	13:15	13:15	13:15	13:15	13:15	13:15
14:30	14:30	14:30	14:30	14:30	–	14:30
15:40	15:40	15:40	15:40	15:40	15:40	15:40
16:50	16:50	16:50	16:50	16:50	16:50	16:50
18:00	18:00	18:00	18:00	18:00	–	–
–	–	–	–	–	19:05	19:05
20:25	20:25	20:25	20:25	20:25	–	–
21:40	21:40	21:40	21:40	21:40	21:40	21:40
00:05	00:05	00:05	00:05	00:05	00:05	00:05

M/S Skarven tel. +358 (0)401 733 600. Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.

<sup>2)</sup> Mot beställning till färjan dagen före senast kl. 21:30.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 10 min före annonserad avgångstid. Gäller även förtursfordon.

**DENNA LINJE KAN INTE BOKAS!**

<sup>2)</sup> Tilauksesta lautalle viimeistään edeltävänä iltana klo 21:30.

Ajoneuvojen on oltava valmiina lastaukseen viimeistään 10 min ennen ilmoitettua lähtöaika. Koskee myös etusijaisia ajoneuvoja.

**TÄTÄ LINJAA EI VOIDA VARATA!**

<sup>2)</sup> Only by ordering to the ferry no later than the day before at 21:30.


The vehicles must be ready to embark at least 10 min prior to the departure time. Also applies to vehicles with granted priority.

**THIS LINE CAN NOT BE BOOKED!**

”Grön avgång”  
15/4–30/9:  
**-80%**  
för cykel, cykel + släp,  
MC, person-,  
husbil och  
husvagnsekipage

”Vihreä lähtö” 15/4–30/9:  
**-80%**  
polkupyörä, polkupyörä +  
vaunu, MP, henkilö-,  
asuntoauto ja asunto-  
vaunuyhdistelmä

”Green departure”  
15/4–30/9:  
**-80%**  
for bike, bike + trailer,  
MC, car, camper  
and caravan-  
combinations



**Avvikelser:**  
**Lör 1/1** Trafiken inleds kl. 10:10 från Degerby därefter söndagstrafik.  
**Tors 6/1, Fre 15/4, Mån 18/4, Tors 26/5, Lör 5/11, Tis 6/12** Söndagstrafik.  
**Lör 24/12** Trafiken avslutas med avg. kl. 16:50 från Svinö, därefter körs beställningsturer kl. 22:25 från Degerby samt kl. 23:00 från Svinö mot beställning senast 23/12 kl. 21:30.  
**Sön 25/12** Trafiken inleds kl. 12:00 från Degerby, därefter söndagstrafik.  
**Mån 26/12** Trafiken inleds kl. 10:10 från Degerby, därefter söndagstrafik.  
**Lör 31/12** Trafiken avslutas med avg. kl. 19:05 från Svinö.  
**Sön 1/1 2023** Trafiken inleds kl. 10:10 från Degerby, därefter söndagstrafik.

**Poikkeuksia:**  
**La 1/1** Liikennöinti alkaa klo 10:10 Degerbystä, ja jatko sunnuntailiikenne.  
**To 6/1, Pe 15/4, Ma 18/4, To 26/5, La 15/11, Ti 6/12** Sunnuntailiikenne.  
**La 24/12** Liikennöinti pysähtyy klo 16:50 vuorolla Svinöstä, jonka jälkeen ajetaan klo 22:25 Degerbystä, sekä klo 23:00 Svinöstä ainoastaan tilausvuoroja, jotka tulee tehdä viimeistään 23/12 klo 21:30.  
**Su 25/12** Liikennöinti alkaa klo 12:00 vuorolla Degerbystä, ja jatko sunnuntailiikenne.  
**Ma 26/12** Liikennöinti alkaa klo 10:10 Degerbystä, ja jatko sunnuntailiikenne.  
**La 31/12** Liikennöinti pysähtyy klo 19:05 vuorolla Svinöstä.  
**Su 1/1 2023** Liikennöinti alkaa klo 10:10 Degerbystä, ja jatko sunnuntailiikenne.

**Exceptions:**  
**Sat 1/1** Traffic starts at 10:10 from Degerby, thereafter Sunday schedule.  
**Thu 6/1, Fri 15/4, Mon 18/4, Thu 26/5, Sat 5/11, Tue 6/12** Sunday schedule.  
**Sat 24/12** Traffic stops with departure at 16:50 from Svinö and after that only the tour from Degerby at 22:25 and from Svinö at 23:00, to be ordered no later than 23/12 at 21:30.  
**Sun 25/12** Traffic starts with departure at 12:00 from Degerby, thereafter Sunday schedule.  
**Mon 26/12** Traffic starts with departure at 10:10 from Degerby, thereafter Sunday schedule.  
**Sat 31/12** Traffic stops with departure at 19:05 from Svinö.  
**Sun 1/1 2023** Traffic starts with departure at 10:10 from Degerby, thereafter Sunday schedule.

**Avvikelser:**  
**Mån 11/7–lör 16/7** Turlista efter kl. 22:10: Avg. från Degerby kl. 23:00, avg. från Svinö kl. 23:35, avg. från Degerby kl. 00:15 och avg. från Svinö kl. 00:50.  
**Mån 18/7** Avg. från Degerby kl. 21:05 senareläggs till kl. 22:00 och avg. från Svinö kl. 21:40 senareläggs till kl. 22:40.  
**Lör 25/6** Söndagstrafik.

**Poikkeuksia:**  
**Ma 11/7–Sa 16/7** Aikataulu klo. 22:10 jälkeen: Läh. Degerbystä klo. 23:00, läh. Svinöstä klo. 23:35, läh. Degerbystä klo. 00:15 ja läh. Svinöstä klo. 00:50.  
**Ma 18/7** Lähtö Degerbystä klo. 21:05 myöhästetään klo. 22:00 ja lähtö Svinösta klo. 21:40 myöhästetään klo 22:40.  
**La 25/6** Sunnuntailiikenne.

**Exceptions:**  
**Mon 11/7–Sat 16/7** Timetable after 22:10 o'clock: Dep. from Degerby at 23:00, dep. from Svinö at 23:35, dep. from Degerby at 00:15 and dep. from Svinö at 00:50.  
**Mon 18/7** Dep. from Degerby at 21:05 moved to later dep. at 22:00 and dep. from Svinö at 21:40 moved to later dep. at 22:40.  
**Sat 25/6** Sunday schedule.